



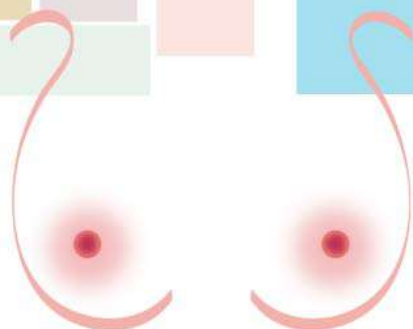
佛 · 教 · 慈 · 濟 · 綜 · 合 · 醫 · 院

Chúc bạn
sức khỏe dồi dào
Bình an cát tường.

敬祝您
身體健康 平安吉祥

Giới thiệu sơ lược
cách phòng trị
ung thư vú

乳癌防治簡介



Bệnh Viện Đa Khoa Phật Giáo Từ Tế
佛 教 慈 濟 綜 合 醫 院

Đường dây tư vấn sức khỏe của các Bệnh Viện Từ Tế
各院區健康諮詢專線：

Bệnh Viện Từ Thiên Hoaliên 花蓮慈濟醫院 (03) 8562016

Bệnh Viện Từ Thiên Đài Bắc 台北慈濟醫院 (02) 66289779-2236

Bệnh Viện Từ Thiên Đài Trung 台中慈濟醫院 (04) 25368069

Bệnh Viện Từ Thiên Đại Lâm 大林慈濟醫院 (05) 2648333

Website của 網址：<http://www.tzuchi.com.tw>

大林慈院 97.10.17 修訂

E8R2876713-01

<http://www.tzuchi.com.tw>

中越文

Ung thư là gì 什麼是癌?

1. Ung thư là bệnh do cơ thể không có khả năng khống chế sự sinh trưởng liên tục của những tế bào không bình thường mà phá hoại các tế bào bình thường, làm mất chức năng cơ thể và đi đến tử vong.

癌症是因身體無法控制的不正常細胞持續的成長，而破壞了正常細胞所導致功能喪失，使個體死亡的疾病。

2. Hiện nay, ung thư đứng vị trí hàng đầu trong 10 nguyên nhân chủ yếu gây tử vong ở Đài Loan. Cứ trong 5 trường hợp tử vong, thì có 1 trường hợp là chết do bệnh ung thư.

癌症佔目前我國十大死亡原因的第一位，每五位死亡個案中就有一位死於癌症。

3. Ung thư tuy đáng sợ, nhưng có một số trường hợp có thể phát hiện được sớm, chẩn đoán sớm và điều trị kịp thời. Tỷ lệ điều trị khỏi bệnh rất cao; mà ung thư vú là một trong những trường hợp có thể sớm phát hiện và chữa trị.

癌症雖可怕，但有一些癌症是可以早期發現、早期診斷，和及時治療。且治率機會很大；乳癌是癌症中可以早期發現治療之其中一種。

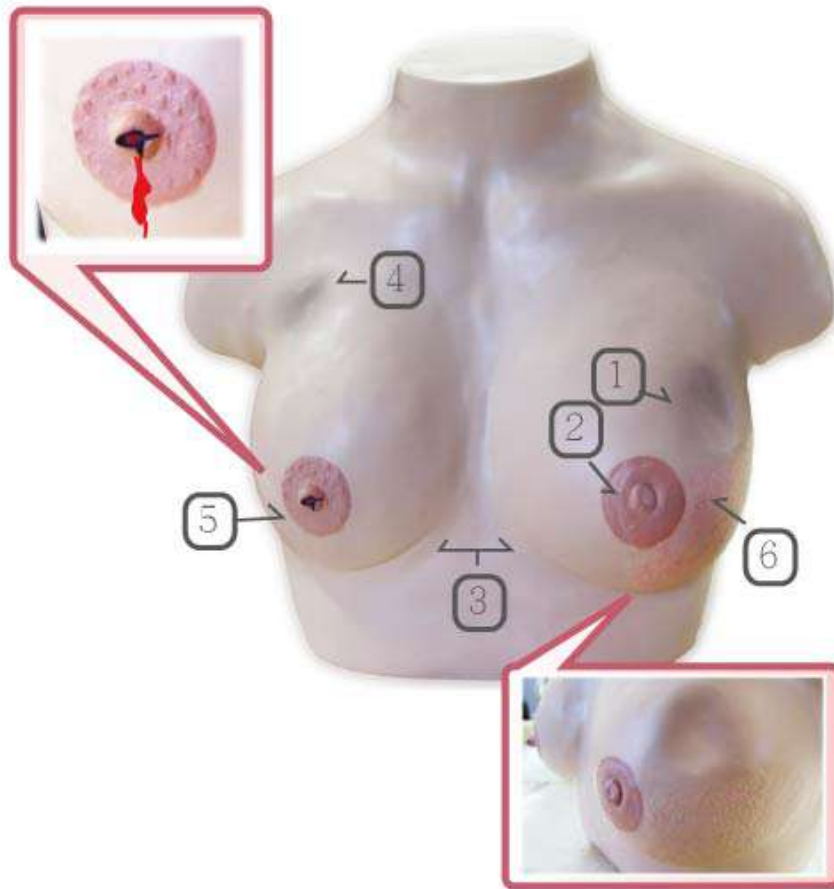
4. Nếu có khả nghi mắc bệnh ung thư, nhất thiết không nên nghe theo những lời nói không có cơ sở để chữa trị lung tung, mà phải đến các bệnh viện có những thiết bị hoàn thiện hơn để điều trị, tránh bỏ lỡ cơ hội.

如有可疑症狀，千萬不要隨便聽信偏方、密醫、胡亂治療，應到設備較完善的醫院去就醫，以免延誤時機。

Đối tượng nào dễ mắc
bệnh ung thư vú
那些人容易得到乳癌？

1. Trong gia đình có người nữ trực hệ cùng huyết thống từng bị mắc bệnh.
家族中曾有女性直系血親得過。
2. Đối tượng đã từng bị khối u lành ở vú hoặc ung thư vú.
以前乳部曾患良性瘤或乳癌者。
3. Đối tượng chưa từng sinh đẻ hoặc sau 35 tuổi mới sinh con đầu lòng.
未曾生育或大於35歲以上才生第1胎者。
4. Đối tượng mãn kinh trễ hoặc mắc bệnh béo phì.
太晚停經或肥胖者。
5. Phụ nữ trên 35 tuổi.
35歲以上的婦女。

Những triệu chứng có thể là ung thư vú
可能是乳癌的前兆：



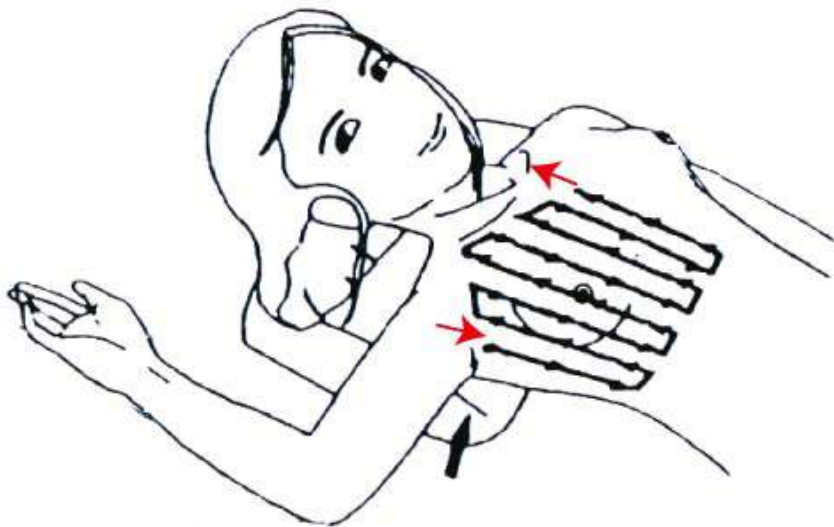
1. Bầu vú biến dạng.
乳房變形。
2. Núm vú có dấu bị lõm sâu.
乳頭有凹陷。
3. Hai bầu vú lớn nhỏ cao thấp khác nhau.
兩邊乳房大小高低不一樣。
4. Bầu vú hoặc dưới nách có khối u.
乳房或腋下有腫塊。
5. Đầu vú xuất huyết, bị viêm hoặc có chất dịch lạ tiết ra.
乳頭有出血、發炎或有不正常分泌物。
6. Vùng da bầu vú trông như vỏ quýt.
乳房的皮膚有如橘皮樣。

Phương pháp phòng ngừa 預防方法：

1. Hàng tháng tự kiểm tra
bầu vú
每月做乳部自我檢查。

Thời gian kiểm tra : Đối với phụ nữ chưa mãn kinh, kiểm tra vào ngày thứ 7 tính từ ngày bắt đầu hành kinh ; trường hợp phụ nữ đã mãn kinh, thì kiểm tra vào ngày đầu hàng tháng.

時間：停經前婦女，月經開始後第七天；停經後婦女，每月初一檢查。



Phương pháp : Bắt đầu từ dưới nách, dùng đầu ngón tay ấn nhẹ xoay vòng, di chuyển dần xuống đến ngang hông, sau đó di chuyển vào trong khoảng cách bằng một ngón tay, chuyển hướng đi lên đến xương sườn, chuyển sang ngang khoảng cách bằng một ngón tay, ấn nhẹ từng hàng theo chiều lên xuống theo phương thức 10 đến 16 hàng dọc, xoa đều khắp ngực. Sau cùng ấn vào đầu vú kiểm tra xem có chất dịch lạ tiết ra hay không.

方法：從腋下開始，用指尖做小圓圈的動作向下觸摸，直到摸到肋旁，跟著向內移動一手指位，向上觸摸到肋骨，再向橫移一手指位，向下觸摸到肋骨如此一行上一行下的觸摸用十至十六直行方式，將前胸完全觸摸過。最後擠壓乳頭，看有無異常分泌物。

2. Nếu phát hiện có những biến đổi không bình thường, nên tìm ngay đến phòng khám khoa ngoại hoặc chuyên khoa để chẩn đoán.

如發現有不正常的改變，應儘早去一般外科門診或乳房外科就診。

3. Trao đổi với Bác sĩ về cách phòng ngừa ung thư vú, và tiếp thu ý kiến đề nghị của các bác sĩ, chuyên gia.

與醫師討論乳癌預防方法，並接受專家之建議。

4. Đến các phòng khám chuyên khoa để kiểm tra định kỳ, khi cần thiết nên kiểm tra bằng cách chụp nhũ ảnh hoặc siêu âm vú.

定期到一般外科門診做乳部檢查，必要時並接受乳房攝影或超音波檢查。

Điều trị ung thư vú 乳癌治療：

- Phẫu thuật.
開刀。
- Điều trị bằng xạ trị.
放射線治療。
- Điều trị bằng hóa trị.
化學藥物治療。
- Điều trị bằng hoocmon.
荷爾蒙治療。

Theo dõi kiểm tra 追蹤檢查：

Bệnh ung thư vú thường tái phát trong vòng 05 năm sau khi phẫu thuật, trong khoảng thời gian này hàng tháng nên theo dõi kiểm tra định kỳ.

乳癌經常在開刀治療後五年內再發，在這一段期間內應每個月定期接受追蹤檢查。